



یان مارتل
بئاتریس و
ویرژیل

ترجمه‌ی کاوه فولادی نسب -
مریم کهنسال نوده‌ی
- جهان‌نو -

سرشناسه: مارتل، یان، ۱۹۶۳-

Martel, Yann

عنوان و نام پدیدآور: بئاتریس و ویرژیل / یان مارتل: [ترجمه]

کاوه فولادی نسب، مریم کهنسال نودهی

نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۱۹۵ ص.

شابک: 978-600-229-467-8

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Beatrice and Virgil: a novel, c2010

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: فولادی نسب، کاوه، ۱۳۵۹، مترجم

شناسه‌ی افزوده: کهنسال نودهی، مریم، ۱۳۵۹، مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ۳ / م۲۱۷۹ ۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳ / ۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۷۲۳۱۳۴

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات-داستان غیرفارسی-رمان انگلیسی

بناتریس و ویرژیل
یان مارتل
ترجمه‌ی کاوه فولادی‌نسب-مریم کهنسال نوده‌ی
ویراستار: فاطمه حمصیان

مدیر هنری: مجید عباسی
لیتوگرافی: هماگرافیک
چاپ: منصور
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ اول: پاییز ۱۳۹۴، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.
www.cheshmeh.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۴۶۷-۸

دفتر مرکزی و فروش نشر چشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵
تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷
تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی گورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری گورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴
تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸-۹۰

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن:

تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به اتوبان نیایش، خیابان حافظلی، نبش خیابان فخر مقدم،
مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲.

درباره‌ی نویسنده

یان مارتل در ۲۵ ژوئن ۱۹۶۳ در ایالت سالامانکا^۱ اسپانیا به دنیا آمد. پدر و مادرش، امیل مارتل^۲ و نیکول پرون^۳، از ساکنان فرانسوی زبان ایالت کبک کانادا بودند، اما به خاطر شغل پدرش که دیپلمات دولت کانادا بود — سال‌های نخست زندگی او در بخش‌های مختلف غرب کانادا، ایالات متحده‌ی آمریکا، امریکای مرکزی و اروپا سپری شد. یان مارتل سال ۱۹۸۱، پس از پایان تحصیلات متوسطه‌اش در دبیرستانی در پورت هوب^۴ اونتاریو کانادا، در دانشگاه ترنت^۵ در همان ایالت به تحصیل فلسفه پرداخت. پس از فراغت از تحصیل، دست به تجربه‌های عجیب و غریبی زد و چندین سال را در سفرهایی به خارج از کشور سپری کرد تا در بیست و هفت سالگی تصمیم گرفت زندگی‌اش را وقف نوشتن کند.

مارتل اولین کتاب خود را به نام حقایق درباره‌ی خانوادگی روکاماتیوس در هلسینکی و چند داستان دیگر^۶ سال ۱۹۹۳ منتشر کرد. این کتاب مجموعه‌ای است شامل چهار داستان و تا سال ۲۰۰۴ که مارتل به خاطر رمان دومش، زندگی پی^۷، شهرت جهانی پیدا کرد، در خارج از کانادا مهجور بود. درون مایه‌ی داستان‌های این مجموعه آمیزه‌ای از مرگ، حافظه و ماهیت داستان‌گویی است.

۱. Salamanca؛ مرکز استانی به همین نام در غرب اسپانیا.

2. Emile Martel

3. Nicole Perron

۴. Port Hope؛ شهری در جنوب ایالت اونتاریو کانادا.

5. Trent University

6. *The Facts behind the Helsinki Roccamatios and Other Stories*

7. *Life of Pi*

خود^۱ — اولین رمان مارتل — داستانی زندگی نامه‌ای است درباره‌ی هویت، جنسیت و تحول در دنیایی که با قراردادهای مختلف اجتماعی و فرهنگی اداره می‌شود. این رمان سال ۱۹۹۶ منتشر شد و روایت زندگی مرد نویسنده‌ی مسافری است که یک روز صبح، وقتی از خواب بیدار می‌شود، می‌بیند به زنی تبدیل شده است.

سومین کتاب مارتل، زندگی پی، او را به نویسنده‌ای با شهرت جهانی تبدیل کرد. این رمان اولین بار سال ۲۰۰۱ منتشر شد و سال ۲۰۰۲ جایزه‌ی بوکر^۲ را دریافت کرد. زندگی پی، علاوه بر این که جوایز فراوانی برای مارتل به ارمغان آورد، با استقبال فراوان خوانندگان نیز مواجه شد و شصت و یک هفته در فهرست پرفروش‌های نیویورک تایمز قرار داشت. زندگی پی روایت زندگی مردی هندی به نام پی پاتل است که ساکن کاناداست و داستان زندگی اش را برای نویسنده‌ای به نام یان مارتل تعریف می‌کند. پی در شانزده سالگی همراه خانواده‌اش در کشتی‌ای بوده که غرق می‌شود، همه‌ی اعضای خانواده‌ی او از بین می‌روند و تنها او زنده می‌ماند. زندگی پی درباره‌ی ماجراهای بعد از غرق شدن کشتی است. پی همراه یک گورخر مجروح، یک کفتار، یک اودانگوتان و یک ببر بنگال، به نام ریچارد پارکر^۳، در قایق نجاتی گیر می‌افتد. مارتل در این داستان بسیار دور از ذهن به خواننده‌اش کمک می‌کند تا توانایی فوق‌العاده‌ی ذهن بشری را در مواجهه با بعیدترین رویدادها، وضعیت‌ها و موقعیت‌ها درک کند. انگ لی^۴ سال ۲۰۱۲ فیلمی براساس این رمان ساخت و به خاطر آن جایزه‌ی اسکار بهترین کارگردانی را در همان سال دریافت کرد. زندگی پی را در ایران سال ۱۳۸۳ خانم گیتا گرکانی ترجمه و نشر علم منتشر کرده است.

مارتل با تمرکز بر حافظه، دهشت و عواقب ناشی از خطاها و شرارت‌های انسانی کارش را ادامه داد و سال ۲۰۰۴ مجموعه داستان جدیدی به نام بچه‌ها را آخر از همه می‌خوریم^۵ منتشر کرد.

1. *Self*

۲. *Man Booker Prize*: جایزه‌ی معتبری که از سال ۱۹۶۹ تأسیس شده است. این جایزه در گذشته به آثار داستانی‌ای تعلق می‌گرفت که به زبان انگلیسی نوشته و در بریتانیا هم منتشر شده باشند. بخش بین‌المللی این جایزه سال ۲۰۰۵ تأسیس شد. این بخش هر دو سال یکبار اثر برگزیده‌ی خود را معرفی می‌کند و هر نویسنده‌ی زنده‌ای در هر جای جهان می‌تواند آن را دریافت کند.

3. *Richard Parker*

۴. *Ang Lee* (۱۹۵۲-): کارگردان آمریکایی تایوانی تبار، برنده‌ی اسکار بهترین کارگردانی سال‌های ۲۰۰۵ و ۲۰۱۲ برای فیلم‌های کوهستان بروکینگ و زندگی پی.

5. *We Ate the Children Last*

سومین رمان مارتل، بناتریس و ویرژیل^۱، سال ۲۰۱۰ منتشر شد. شخصیت‌های محوری این رمان — که نام رمان هم از آن‌ها گرفته شده — خر و میمونی تاکسیدر می‌شده هستند. مارتل در این رمان به استفاده از حیوانات برای کشف وضعیت‌ها و موقعیت‌های انسانی ادامه می‌دهد. بناتریس و ویرژیل تأملی است در باب حقیقت و تخیل و به جنگ جهانی دوم و جنایت‌ها و رویدادهای دهشتناک آن می‌پردازد. این رمان از شیوه‌ی فراداستان بهره می‌گیرد و مرزهای متون تخیلی و غیرتخیلی و داستان‌های خیالی و زندگی‌نامه‌ای را درهم می‌آمیزد.

صد و یک نامه به آقای نخست‌وزیر: نامه‌هایی به استیون هارپر^۲ آخرین کتاب یان مارتل است که سال ۲۰۱۲ منتشر شد. این کتاب نتیجه‌ی پروژه‌ای است که مارتل سال ۲۰۰۷ شروع کرد با نام «استیون هارپر چه می‌خواند؟»^۳ در این پروژه، او هر دو هفته یک‌بار نامه‌هایی یک‌طرفه به استیون هارپر، نخست‌وزیر کانادا، می‌نوشت؛ نامه‌هایی که هر کدام برای آقای نخست‌وزیر حاوی پیشنهاد خواندن یک کتاب بودند.

مارتل درباره‌ی نوشتن می‌گوید: «من می‌نویسم تا موضوعاتی را که برایم اهمیت دارند درک کنم، نیروی خلاقه‌ام را به نمایش بگذارم و زمان را به شکلی معنادار سپری کنم.»

1. *Beatrice and Virgil*

2. *101 Letters to a Prime Minister: The Complete Letters to Stephen Harper*

3. What is Stephen Harper Reading?